

## **SER FOCALIZADOR COMO MEZCOLANZA SINTÁCTICA**

Miguel Vázquez-Larruscaín  
*Telemark University College*

RESUMEN. Este trabajo recupera una visión de las construcciones de *ser focalizador*, C-SF, como mezclas sintácticas, frente a dos posturas enfrentadas, según las cuales el *ser focalizador* es o bien una proyección focal dentro de una estructura monoclausal, o bien una abreviación de una pseudo-hendidada recta. Al mismo tiempo se indica que un análisis meramente constructivista es insuficiente para dar cuenta de las propiedades distribucionales de estas construcciones híbridas. Entre las opciones sintácticas se elige una versión de la tesis monoclausal para completar el análisis. Por último, se muestra que frente a las posturas con proyecciones sintácticas de foco existen mejores alternativas con análisis sintácticos más simples, mientras que las complicaciones se trasladan al estudio de las reglas de proyección vertical del foco dentro del árbol sintáctico como parte fundamental del interfaz entre gramática, interpretación y sonido.

**Palabras clave.** *Ser* focalizador; foco; hendidadas; construcciones; mezclas.

ABSTRACT. This paper recovers the point of view that *ser focalizador* constructions C-SF are syntactic blends, in opposition to two other contending views, according to which *ser focalizador* is either a focal projection within a monoclausal structure or a reduced pseudo-cleft. It is also claimed that a merely constructionist analysis of C-SF is insufficient to account for the distributional properties of these hybrid constructions. Among the syntactic options, a version of the monoclausal claim is chosen. Finally, it is shown that there are better formal alternatives, with a simpler syntax, than using focal syntactic projections. Thus, complications are sent back to the study of rules projecting focus upwards in the syntactic tree, as a fundamental aspect of the interface between grammar, interpretation, and sound.

**Keywords.** Focalizing copula; focus; clefts; constructions; blends.

### **1. Introducción.**

Las construcciones conocidas en la literatura gramatical especializada como de “Ser focalizador”<sup>1</sup>, a partir de ahora C-SF, han despertado en los últimos años un vivo debate en torno a su naturaleza y sus propiedades, tanto formales como funcionales. En este trabajo nos proponemos actualizar la opinión de don José Rufino Cuervo, el primero en prestar atención a este interesante fenómeno del habla coloquial de amplias zonas del norte de Sudamérica<sup>2</sup>. Según Cuervo, una C-SF como *Juan comía eran papas* sería una *mezcolanza* sintáctica, una *contaminación* de una pseudo-hendidada (C-PH) como *Lo que Juan comía era papas* y una construcción de foco estrecho correctivo (C-FEC) - por emplear una terminología puesta al día, como *Juan com<sup>↑</sup>ía pa<sup>↓</sup>pas*<sup>3</sup> (y *↑no frijo<sup>↓</sup>les*). A continuación siguen algunas frases que ejemplifican el uso de construcciones con ser focalizador, o SF.

<sup>1</sup> La terminología es de Mercedes Sedano, quien ha sentado la base de nuestro conocimiento empírico actual sobre el fenómeno en diversos trabajos (Sedano 1990, 1995, 2003, entre otros).

<sup>2</sup> El fenómeno se halla bien documentado en Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá y República Dominicana. La misma construcción es también conocida en las variedades del portugués brasileño.

<sup>3</sup> De forma general y sin entrar en más detalles sobre la transcripción de la entonación, la flecha ascendente indica un ascenso tonal y la flecha descendente un descenso de la curva melódica. La

- (1)
- a. Yo fui es por mar (Cuervo 1872)
  - b. Él necesita es descansar (Albor 1986)
  - c. Juan comía era papas (Bosque 1999)
  - d. No puedo ver es nada (Curnow y Travis 2003)
  - e. Son es contrabandistas (Méndez-Vallejo ms.)
  - f. Marta le compró pan fue a su abuela (Camacho 2006)
  - g. Me da miedo es la arena (Sedano 1990)
  - h. Hemos estado es estudiando mucho (Méndez-Vallejo ms.)

La atención de la lingüística contemporánea se ha centrado casi exclusivamente en los aspectos sintácticos de las C-SF, tomadas en sí mismas. Hay dos posturas enfrentadas. Para unos, las C-SF se caracterizan por la proyección de un sintagma focal independiente (Bosque 1999, Camacho 2006, Méndez-Vallejo ms.). A partir de aquí, nos vamos a referir a esta línea como la *hipótesis del ser focalizador independiente*, o H-SFI. Para otros, el ser focalizador es simplemente la versión abreviada, o estructuralmente simplificada (Sedano 1990), de una pseudo-hendida (Albor 1986, Toribio 1992, 2002). Esta segunda línea contiene la *hipótesis del ser focalizador parásito*, o H-SFP. Nuestra postura, que parte de las tesis de Cuervo, equivale a la *hipótesis del ser focalizador como mezclanza*, o H-SFM<sup>4</sup>.

El contemplar las C-SF como una amalgama sintáctica nos obliga a tener en mente de forma constante otras construcciones con las que las C-SF se hallan íntimamente relacionada. Destacan cuatro tipos principales, entre los que se encuentran tanto las C-SF (2a) como los dos tipos postulados por Cuervo como bases de la mezcla (2b,c). A ellas añadimos la forma canónica, con una estructura informativa menos marcada (2d).

(2) Marco comparativo de las C-SF

- a. C-SF (foco estrecho/contrastivo sobre *papas*) *Comía eran papas*
- b. C-FEC (foco estrecho correctivo sobre *papas*) *Comía pa↓papas (no aceitunas)*
- c. C-PH (foco contrastivo (correctivo) sobre *papas*) *Lo que comía eran papas*
- d. C-C (canónica, foco ancho) *Comía ↓papas*

## 2. Análisis

En general, no hay dudas de que la postura H-SFI es claramente superior a su rival H-SFP, en especial a partir del demoledor artículo de Bosque 1999, con doce contraargumentos, los cuales a su vez se han visto enriquecidos y fortalecidos en trabajos posteriores dentro de la misma línea. Sin entrar ahora en los razonamientos formales esgrimidos en el debate, los ejemplos que mostramos en (3) indican claramente que no todas las C-SF pueden derivarse de una pseudo-hendida mediante el simple borrado de los elementos subordinantes, y que por lo tanto necesitan otra fuente estructural que las justifique. Otras, como (3a), indican que ciertas C-PH tampoco pueden funcionar como bases sintácticas de C-SF en casos concretos.

---

notación, satisfactoria a nivel descriptivo, está tomada del *Esbozo* (1973). La transcripción del texto es nuestra.

<sup>4</sup> José Rufino Cuervo, a fines del siglo diecinueve, tal como refiere y a la vez reprueba Bosque 1999, se refirió a las C-SF como una *abominable mezclanza*. Por motivos obvios, de la opinión de Cuervo mantenemos simplemente el concepto de *mezcolanza*, mientras que coincidimos con Bosque en castigar el término valorativo de *abominable*, por injusto e inapropiado. Como trataremos de mostrar en estas páginas, las construcciones que ahora nos ocupan consituyen una interesantísima y enriquecedora pieza de análisis gramatical tanto en sí misma como en su complejo perfil de variable sociolingüística.

## (3) Datos contra H-SFP (Méndez-Vallejo ms.)

- a. \**Quiero hacer es comer papas (lo que quiero hacer es comer papas)*
- b. *No comía era nada (\*lo que (no) comía era nada)*
- c. *Ha es estado comiendo papas (\*lo que ha es estado comiendo papas)*
- d. *Juan lo ha es visto en fotos (\*Lo que Juan lo ha es visto en fotos)*
- e. *Me quiero es ir de aquí (\*lo que me quiero es ir de aquí)*
- f. *No me gusta que quien te [llama/llame] siempre sea un policía  
(No me gusta que te [\*llama/llame] siempre es un policía)<sup>5</sup>*

Ahora bien, las propuestas de la H-SFI no se hallan exentas de problemas, tanto en el plano teórico como en el plano específico del ser focalizador. En el plano teórico vamos a discutir brevemente aquellos puntos que atañen a la representación del “empaquetado de la información” dentro de la gramática. Las propuestas dentro de la H-SFI coinciden todas en proponer análisis de inspiración *cartográfica* (Kiss 1998, Rizzi 1997), con la proyección de sintagmas focales independientes. En nuestra opinión las C-SF se prestan mejor a un modelo más clásico donde tópicos y focos resultan de la asignación y de la proyección de rasgos informativos a los constituyentes sintácticos, y no como proyecciones sintácticas independientes (Jackendoff 1972, 2002, Selkirk 1984, Fretheim 1990, Ertshik-Shir 1997, 2007). Ahora bien, ésta no es la cuestión central pero tampoco es algo trivial.

Nuestra atención se centra más bien en las deficiencias de la H-SFI en el análisis concreto de las construcciones mismas, identificando tres áreas problemáticas para la misma: (i) concordancia de SF, tanto temporal y aspectual con el verbo principal, así como de número y persona con el constituyente focal, (ii) la conexión entre tipo de construcción y la estructura y los valores de la información de los constituyentes, y (iii) la relación de las C-SF con otras construcciones dentro de unos registros de habla concretos, y el reparto de valores funcionales entre las mismas.

Antes de concluir la presentación de nuestra postura frente al *ser focalizador*, hemos de hacer una digresión, siquiera leve, sobre los problemas variacionistas que este fenómeno entraña, los cuales, por otra parte, nos pueden ayudar a su mejor comprensión, también en el plano formal. Así, entendemos que las C-SF son realmente mezclas lingüísticas inestables en unos niveles de habla y de uso concretos, en los cuales no llegan a alcanzar una gramaticalización plena con estructuras generadoras únicas. Para capturar este aspecto de las C-SF nos parece conveniente introducir técnicas de representación cuasi-constructivistas, las cuales reconocen explícitamente la existencia de procesos de amalgamado sintáctico de dos o más construcciones independientes (Goldberg 2006, Lambrecht 2001). Ahora bien, como mostraremos a continuación, estas técnicas constructivistas tampoco responden a todas nuestras preguntas y deben completarse con análisis sintácticos autónomos en paralelo, sin los cuales muchas de las propiedades distribucionales de las C-SF carecen de justificación.

### 2.1. Concordancia (y discordancia) de SF.

La concordancia es un aspecto en el que la H-SFP supera a la H-SFI en sus predicciones. La concordancia exhibida por el SF, tanto temporal como de número y persona, sigue los mismos patrones que observamos en las pseudo-hendidadas. Estos

<sup>5</sup> Ejemplo adaptado, y versionado, a partir de Bosque 1999:224, (48b), si bien hay que advertir que el uso del subjuntivo que he proyectado sobre este ejemplo bien pudiera ser objetable en los registros con SF por un exceso de normativismo de mi parte. Sirve sin embargo para ilustrar, en mi opinión, ciertas propiedades de la construcción. No figura en Méndez Vallejo ms.

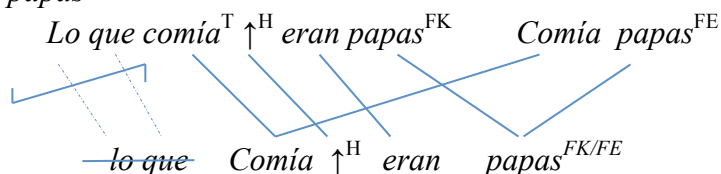
patrones de concordancia (y de discordancia) son además, de alguna manera, algo atípico e inesperado en el núcleo de un sintagma focal independiente.

(4) Concordancias y discordancias entre C-FS y C-PH<sup>6</sup>

- a. Comía era papas/lo que comía era papas
- b. Comía eran papas/lo que comía eran papas
- c. Comía son papas/lo que comía son papas
- d. Comía es papas/lo que comía son papas

Dado que la H-SFP se enfrenta a serios problemas empíricos de otro orden, como ya mostramos en (3), hay que resaltar que la H-SFM, al tratar las C-SF como amalgamas sintácticas, es capaz de mantener la conexión entre éstas y las pseudo-hendidadas, y por lo tanto, de mantener un mismo sistema de concordancia y discordancia para ambas, sin tener que adoptar la H-SFP en su conjunto. Ejemplificamos a continuación el análisis del ejemplo (4b) como una amalgama construccional. La representación de los demás casos en (4) no difiere de la propuesta en (5) en nada esencial.

(5) *Comía eran papas*



T=tópico, H=ascenso tonal, F=foco, FE=foco estrecho, FK=foco contrastivo

En nuestra opinión, la relación de las C-SF con las otros dos construcciones base es dinámica, con diferentes grados de interdependencia. Entendemos así que una mayor interdependencia se traduce en una mayor riqueza de posibilidades en la concordancia, mientras que niveles de conexión bajos entre las diversas construcciones llevan a una progresiva fosilización de SF hasta adoptar la forma *es* de forma invariable<sup>7</sup>. En general, se intuye que la fosilización del SF como partícula focal se corresponde de forma directamente proporcional con una mayor gramaticalización y autonomía de la construcción frente a sus bases, lo cual a su vez se traduce en unos niveles más estables en el uso, y en la emergencia de representaciones sintácticas autónomas capaces de derivar las C-SF de forma independiente de las otras construcciones que se hallan en su origen. En nuestra opinión, tal como representamos en (6), la autonomía de las C-SF llegaría a su culminación cuando el SF fuera el resultado de una regla morfofonológica de focalización con amplia justificación tipológica (Gussenhoven 2007<sup>8</sup>), tal como también han propuesto Curnow y Travis 2003. La visualización de

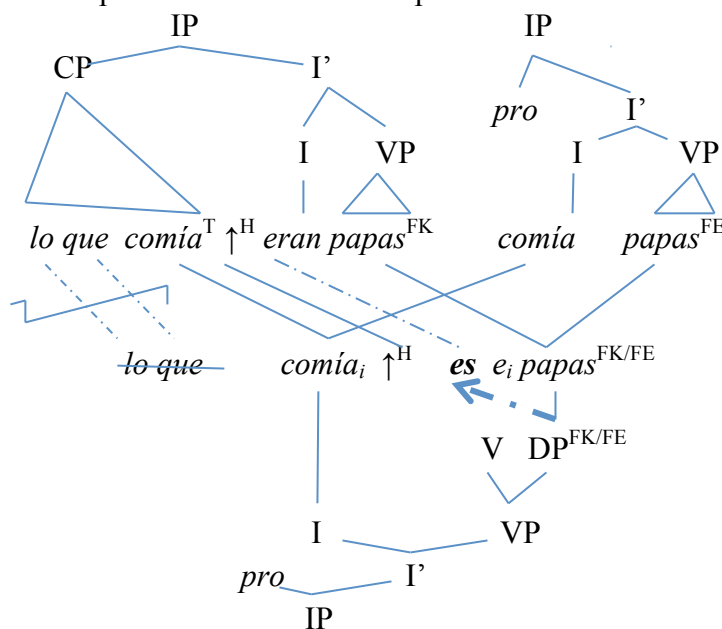
<sup>6</sup> El uso de negritas indica concordancia de tiempo y aspecto del SF con el verbo principal de la pseudo-hendida; el uso del subrayado indica concordancia de número del SF con el sintagma focalizado, tanto en el interior de la pseudo-hendida como en la misma C-SF.

<sup>7</sup> Trabajos recientes, como Castro (2014), parecen indicar que la tendencia hacia la forma fosilizada *es* se halla muy avanzada, con porcentajes en torno al 80-90%, en algunos registros del habla popular de Ciudad Bolívar, en Bogotá, Colombia.

<sup>8</sup> La sugerencia de interpretar SF como una partícula focalizadora no es nueva. Es la tesis de Curnow y Travis 2003, y es también una idea sugerida por Bosque cuando éste compara SF con otras palabras funcionales con valor focalizante, como por ejemplo *ni* en *no tenía (ni) un duro*. Gussenhoven 2007

un estado avanzado en el proceso de gramaticalización de las C-SF tendría una forma similar a la que presentamos en (6), con una relajación considerable de la correspondencia entre el verbo copulativo de la C-PH y un SF invariable *es*. El resto de las propiedades de C-SF son heredadas de las construcciones base. A su vez entendemos también que el valor informativo del foco de C-SF es en principio ambiguo o polivalente, al neutralizar los valores focales específicos de las dos construcciones base, lo cual marcamos aquí mediante la anotación compuesta FE/FK, FE por foco estrecho, (Lambrecht 1994) y FK por foco contrastivo (Kíss 1998) respectivamente.

(6) Representación *Comía es papas* como mezcla estructural y como estructura sintáctica cuasi-independiente al mismo tiempo<sup>9</sup>.



T=tópico, H=ascenso tonal, F=foco, FE=foco estrecho, FK=foco contrastivo

menciona varias lenguas donde existen partículas encargadas de marcar la función de foco estrecho correctivo, entre ellas el euskera. En ningún caso se habla de que estas partículas guarden ningún tipo de concordancia con el verbo principal. También Frascarelli 2014 parece indicar una correspondencia directa, si bien cuestionable en nuestra opinión, entre construcciones semejantes a C-SF y las pseudo-hendidadas directas, al trazar un panorama tipológico de las pseudo-hendidadas rectas y el tipo de estructura informativa que las caracteriza.

<sup>9</sup> El uso de las líneas de correspondencia entre las diferentes construcciones es una técnica de análisis o un mecanismo formal relativamente inusual en los estudios sintácticos, si bien se halla relativamente bien establecido en el tratamiento de la *analogía* morfológica en ciertas versiones de la *Teoría de la Correspondencia* (McCarthy y Prince 1993) dentro de la *Teoría de la Optimalidad* (Prince y Smolensky 2004[1993]). En concreto, nuestro uso guarda un paralelismo relativamente estrecho con la formalización de correspondencias entre formas superficiales en Burzio 1996, bajo el nombre técnico de *output-output correspondences*, o correspondencias entre eductos. Quizás un ejemplo morfológico sirva para ilustrar mejor lo que se trata de formalizar en (6). La relación que establecemos entre la construcción de C-SF y las construcciones C-PH y C-FEC puede ser concebida de forma similar a la relación de contaminación que observamos en formas morfológicas no normativas como, por ejemplo, *supió*, a apartir de otras dos formas en la superficie, normativas como pueden ser *supo* (cupó, tuvo, etc.) y *conoció*, y también no normativas como *sabió* (cabió, tuvo, etc.), las cuales de consolidarse en el habla darían pie a reestructuraciones en el análisis morfológico de la conjugación en su conjunto.

## 2.2. Neutralización de tipos de foco

La segunda gran ventaja de H-SFM es que permite un tratamiento más o menos sistemático de los valores informativos del foco y del resto de los componentes en las construcciones involucradas. Las dos posturas de carácter exclusivamente sintáctico no discuten en detalle la relación entre las diferentes cartografías del foco y los diferentes tipos de foco que las C-SF expresan. Por ejemplo, Bosque 1999:208-212 admite sin mayores reservas que las C-SF puedan expresar valores de foco contrastivo similares a los de las pseudo-hendidadas, pero no considera problemático el hecho de que empleen, sin embargo, una sintaxis más propia de las construcciones con foco estrecho (correctivo), como él mismo a su vez señala en la discusión sobre la forma gramatical<sup>10</sup>. En nuestra opinión, la relación entre tipo de construcción y tipo de empaquetado informativo es más estrecha de lo que se desprende del análisis de Bosque y del resto de los que emplean un enfoque H-SFI. Nosotros entendemos que la relación entre la forma y la función de las construcciones es más estrecha de lo que se ha transmitido en este sentido. Por motivos de exposición vamos a proponer un cuadro muy esquemático de cómo entendemos las relaciones entre tipos de construcción y tipos de estructuras informativas en la mayoría de las variedades del español, así como en otras lenguas con repertorios sintácticos similares a los del español.

### (7) Correspondencia forma-función en español

a. Forma canónica monoclausal ⇔ Foco amplio

*¿Qué hacía Juan? Comía ↓papas*

b. Forma con entonación y/o orden de palabras marcado ⇔ Foco estrecho

*¿Qué comía Juan?(¿Frijoles?) (No) Comía pa↓pas*

c. Forma escindida ⇔ Foco contrastivo

*¿Qué es lo que comía Juan? Lo que comía eran papas*

Nuestra hipótesis, por lo tanto, considera que lo característico de las C-SF (ver 8) es la neutralización de dos valores funcionales en una sola forma<sup>11</sup>, que pasa así a codificar los valores de foco correctivo estrecho (7b) y de foco contrastivo (7c), como consecuencia de su origen mixto, heredando los valores funcionales específicos de las construcciones de origen, en los que la relación entre forma y función se manifiesta de forma más clara y transparente, siguiendo el cuadro general en (7).

### (8) Neutralización

Forma SF ⇔ Foco estrecho o foco contrastivo

*¿Qué Juan comía? ¿Qué es que Juan comía?*

*Comía es papas*

Esta neutralización de funciones textuales, mediante una simplificación en el plano de la expresión (cf. Sedano 1990), es un proceso compatible con la visión de las

<sup>10</sup> El tipo de crítica que hacemos aquí contra Bosque 1999 puede aplicarse también -salvando las diferencias oportunas entre los objetivos de ambos estudios, al trabajo de Frascarelli 2014, donde construcciones del tipo de C-SF se equiparan funcionalmente con las C-PH desde una perspectiva tipológica y general.

<sup>11</sup> Esta interpretación se halla respaldada por las conclusiones a las que llegaron Curnow y Travis (2003) sobre los valores focales que las C-SF expresan. Estos autores concluyen que C-SF pueden usarse tanto de forma contrastiva (como las C-PH) como de forma no contrastiva con información nueva (como C-FE). Creemos que esta neutralización de funciones es lo que llevó también a Cuervo a calificar las C-SF como *mezcolanzas*.

mismas como amalgamas, mientras que no queda aclarada ni en la H-SFP ni en la H-SFI.

### 2.3. Complementariedad entre C-SF y C-QG (*galicadas*)

Por último, conviene estudiar no sólo las propiedades inherentes de las C-SF sino también las propiedades ecológicas de las mismas dentro de las variedades a las que pertenecen, analizando qué tipo de nicho ocupan dentro de los registros específicos en los que son frecuentes, yendo así más allá de las relaciones que contraen con las construcciones que les sirven de base constructiva, y con las que alternan en el uso y en el habla siguiendo pautas propias de la variación sociolingüística.

Desde el punto de vista ecológico o sistémico, no queremos dejar pasar la ocasión de referirnos al hecho importante, en nuestra opinión, de que las C-SF vienen, dentro de sus variedades, a ocupar un hueco fundamental en el sistema de las construcciones hendidas en su conjunto, tal como este se manifiesta en las variedades normativas del español. En efecto, las variedades idiomáticas caracterizadas por la presencia de C-SF son también aquellas que sienten una fuerte predilección por las perífrasis conjuntivas (cf. Moreno-Cabrera 1999 para la terminología), también conocidas como construcciones de *que galicado*, o C-QG, véase (9). Ahora bien, como es bien sabido, hay que recordar que las C-QG no aparecen nunca, en ninguna variante del español, cuando la oración relativa va antepuesta al verbo copulativo, *\*que comía era papas* frente a las usuales *papas era que comía*, o *era papas que comía*. Esta restricción equivale a decir que las C-QG no conocen las *pseudo-hendidadas rectas galicadas*, como ya han señalado otros (Moreno-Cabrera 1999). Ahora bien, la H-SFM, que insiste en no relajar los vínculos entre *ser focalizador* y pseudo-hendidadas más de lo debido, ayuda a racionalizar la fuerte presión sistémica que la ausencia de las pseudo-hendidadas rectas galicadas ejerce sobre las C-SF para que éstas suplan sus funciones. Mostramos así en (9) un equilibrio sistémico idealizado de las variedades que combinan C-QG y C-SF para alcanzar un reparto de funciones a todas luces similar al que encontramos en la lengua estándar. Esta complementariedad formal y funcional creemos que es una hipótesis interesante para futuros estudios que traten de clarificar por qué la C-SF aparece como un cambio en marcha progresivo de gran vitalidad en ciertas variedades (Sedano 2003, Castro 2014), así como en general su amplia extensión areal.

(9)

<b>Pseudo-hendidada recta</b>	<b>Pseudo-hendidada inversa</b>	<b>Hendidada</b>	
<i>Al que mintieron fue a ti</i>	<i>A ti fue al que mintieron</i>	<i>Fue a ti al que mintieron</i>	
<b>Ser Focalizador (Hendidada escueta<sup>12</sup>)</b>	<b>Seudo-hendidada inversa galicada</b>	<b>Hendidada galicada</b>	Variedades con predominio de C-SF y C-QG
<i>Mintieron fue/es a ti (*que mintieron fue a ti)</i>	<i>A ti fue que mintieron</i>	<i>Fue a ti que mintieron</i>	
<b>Foco estrecho contrastivo</b>			
<i>Te mintieron a ti</i>			

### 3. Repaso empírico: generalizaciones, refutaciones y reafirmaciones.

A partir del artículo de Bosque (1999), queda meridianamente claro que la equivalencia formal entre pseudo-hendidadas y C-SF es sólo parcial, y por lo tanto, se concluye, con razón, que las tesis de la H-SFP son insuficientes para dar cuenta de las propiedades sintácticas de la construcción. Como Bosque, creemos nosotros también que sólo un análisis monoclausal de las C-SF es capaz de dar cuenta de las restricciones distribucionales de las mismas, si bien no consideramos adecuado analizar SF, ni cualquier otro tipo de foco, como una proyección sintáctica independiente. Antes de presentar el tipo de análisis monoclausal que nos parece más acertado para dar cuenta del rico repertorio estructural de C-SF (§3.3-4), vamos a ordenar las restricciones que creemos refutan el análisis de las C-SF como pseudo-hendidadas abreviadas (§3.1), así como a comentar los puntos de contacto entre H-SFM y H-SFI (§3.2), a modo de guía.

#### 3.1. Refutación empírica de H-SFP por los defensores de la línea H-SFI

Por un lado, existen construcciones pseudo-hendidadas que no tienen contrapartida entre las C-SF. Es el caso de todas aquellas construcciones que incluyen la pro-forma predicativa *hacer*, como en el ejemplo *lo que tenemos que hacer es salir*. En este caso, la C-SF correspondiente *\*tenemos que hacer es salir* es rechazada por los hablantes de las variedades en cuestión de forma sistemática.

Por el otro lado, existen C-SF sin contrapartida entre las pseudo-hendidadas, lo que obliga a derivar estas C-SF de forma independiente. Hay una gran riqueza de construcciones con estas propiedades, como vimos en (3), las cuales constituyen el grueso de los ejemplos que vamos a discutir en detalle en las siguientes secciones.

#### 3.2. Puntos de contacto entre H-SFI y H-SFM

Por lo tanto hay que concluir que el análisis monoclausal de las C-SF se basa en una generalización importante, ya entrevista por los defensores de la H-SFI. Esta generalización subyacente al análisis de Bosque 1999 es que toda oración simple con foco estrecho (C-FE) en cualquier variedad del español, puede admitir una versión C-

<sup>12</sup> La referencia a C-SF como un tipo de *hendidada escueta* aparece en Guitart 2013.



SF en las variedades que la conocen y la emplean<sup>13</sup>. Como afirma Bosque 1999, las representaciones sintácticas de una C-SF y de una oración simple con foco estrecho C-FE son prácticamente la misma, cf. (10). Bosque unifica la representación de una construcción con foco estrecho y una construcción de SF mediante sintagmas focales internos al sintagma verbal. Dicha unificación, a nuestro entender, está justificada en parte por los datos empíricos, si bien no está exenta de problemas, como se discute en §3.4. Por ello y por otras razones que ofrecemos a continuación vamos a descartar el uso de proyecciones sintácticas autónomas focales para C-SF y en general.

(10) Representaciones de C-SF y C-FE en [Bosque 1999 (4a,b)]

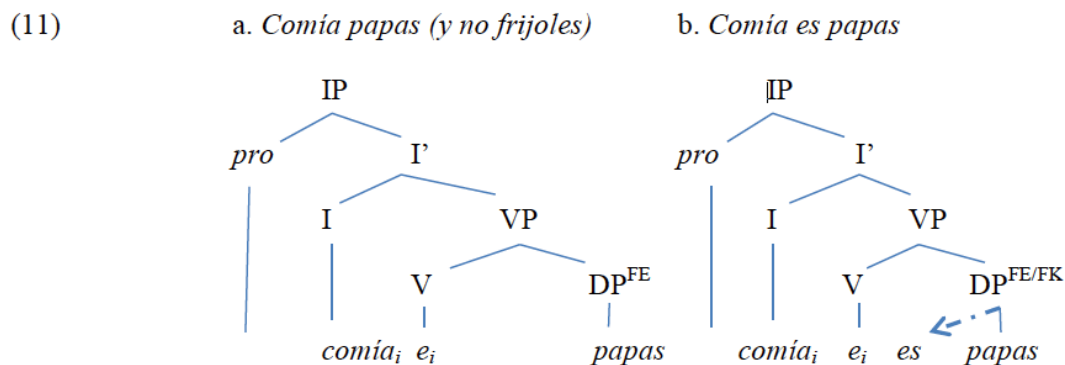
4a. Juan [<sub>SV</sub> comía [<sub>Sfoc</sub> [[<sub>F°</sub> era] papas]]]

4b. Juan [<sub>SV</sub> comía [<sub>Sfoc</sub> PAPAS]]]

En las siguientes secciones argumentaremos que la anotación de las posiciones sintácticas con valores de tópico y foco, así como un sistema que proyecte estas funciones informativas sobre el árbol sintáctico, son técnicas de representación más flexibles y adecuadas para lo que los datos demandan.

### 3.3. Repaso de la generalización C-SF => C-FE<sup>14</sup>

En este repaso vamos a mostrar cómo nuestra propuesta, que coincide en aceptar el paralelismo estructural entre C-SF y C-FE, se adapta a las exigencias de las C-SF mejor de lo que lo hacen las propuestas de la H-SFI, con proyecciones focales independientes. Nuestro enfoque propone que la diferencia entre la versión estándar C-FE *comía papas* (y no frijoles) y la versión C-SF *comía es papas* reside, desde el punto de vista formal, exclusivamente en la presencia de una regla morfofonológica de inserción de SF en la margen izquierda del sintagma focalizado<sup>15</sup>.



<sup>13</sup> Creo que la afirmación explícita de que cualquier oración española con foco estrecho puede tener su contrapartida entre las C-SF aparece aquí por vez primera en estos términos, si bien es algo que permanece tácito en todos los enfoques H-SFI, a partir de Bosque 1999. Obviamente no quiero presentar mis impresiones personales como opiniones ajenas, pero entiendo, tal vez con cierto atrevimiento, que ninguno de quienes han defendido la H-SFI se opondrá a esta generalización, la cual, eso sí, de ser aceptada, puede tener un cierto valor clarificador y servir para acercar posturas.

<sup>14</sup> Léase la frase “C-SF implica la existencia de una C-FE correspondiente sin SF” como una generalización sobre los datos.

<sup>15</sup> Mantengo representaciones sintácticas básicas para mejor exponer las reglas de proyección focal y las reglas de inserción de *es*. Ciertamente, si parte del trabajo analítico se desplaza fuera de la estructura sintáctica, a otros componentes y dimensiones de la gramática, esto debe suponer de alguna manera una vuelta a estructuras sintácticas más sencillas, similares tal vez a los esquemas de Chomsky 1986. De cualquier manera, no es mi intención entrar en las cuestiones estrictamente sintácticas de las C-SF.

La regla de inserción de la partícula focalizadora debe, por un lado, contar con un análisis sintáctico similar al de las construcciones de foco estrecho en la lengua estándar, en consonancia con la propuesta de Bosque, ver (10). Pero a su vez debe también tener en cuenta un análisis funcional que legitime la aplicación de la regla de inserción en los contextos adecuados. El contexto funcional de las C-SF (10b) difiere ligeramente de las C-FE(C) de la lengua normativa (10a) al incluir un mayor número de valores informativos, ya que neutraliza los valores típicos de C-FEC (foco estrecho correctivo) y los valores de las C-PH (foco contrastivo), debido a su carácter de *mezcolanza* sintáctica y sus propiedades sistémicas en variedades con un uso frecuente de C-QG<sup>16</sup>. Al mismo tiempo, las C-SF parecen haber extendido su uso hasta incorporar cualquier foco estrecho, correctivo o no, incluyendo en su radio de aplicación proyecciones funcionales, como en (3d) y como veremos más adelante.

#### (12) Regla SF

Inserta *es* (SF) en el margen izquierdo de un constituyente marcado FE/FK<sup>17</sup>

#### 3.4. Condiciones prosódicas y estructura de la información

Una predicción adicional es que el elemento focalizado por el SF tiene que ser el último grupo acentual del grupo fónico, respetando las características prosódicas de la lengua española (Camacho 2006). Sin embargo, esta predicción ha sido recientemente cuestionada por Méndez-Vallejo, quien presenta numerosos ejemplos contra dicha generalización. Los contraejemplos de Méndez-Vallejo pretenden refutar a Camacho 2006 y a Bosque 1999, dos enfoques rivales de las tesis de Méndez-Vallejo, si bien todos dentro de la H-SFI. Ahora bien, creemos que dicha refutación no es tan clara como Méndez-Vallejo parece asumir en sus análisis. Los datos, sin embargo, son importantes y significativos, y merecen ser comentados en detalle.

#### (13) Contraejemplos (tomados de Méndez-Vallejo ms.)

- a. *Ha es estado comiendo papas* (contra Bosque 1999 y Camacho 2006)
- b. *Manejaba es deprisa por todas partes* (contra Camacho 2006)

En nuestra opinión, las objeciones de Méndez-Vallejo a las propiedades prosódicas de C-SF no son completamente acertadas. Ahora bien, el tipo de datos presentados por esta lingüista son de gran utilidad tanto para justificar nuestro análisis como para refinar la regla de inserción de SF. Si existían dudas en cuanto al contexto de aplicación de la regla (12), los datos presentados por Méndez-Vallejo son esenciales para cerrar esta cuestión. En (14) distinguiremos tres contextos sintácticos, sólo diferenciados por el etiquetado funcional de los elementos de una misma estructura sintáctica<sup>18</sup>. En el primer caso, (14a), tenemos un foco ancho<sup>19</sup>, una estructura que no

<sup>16</sup> Véase la nota a pie de página número 9.

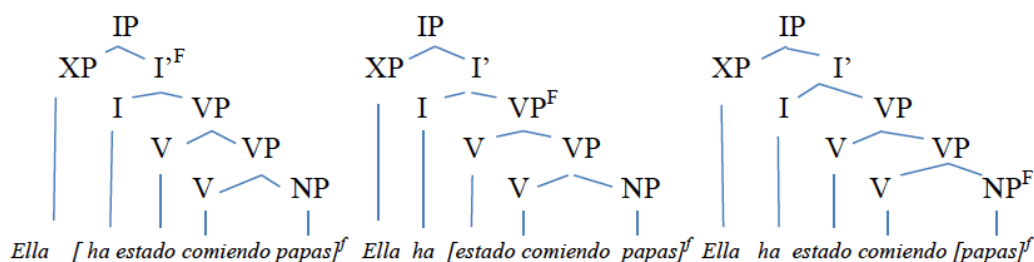
<sup>17</sup> En trabajos anteriores hemos defendido la idea de que los focos contrastivos no son primitivos de la teoría, sino que se derivan de la combinación de un foco informativo y un foco restrictivo o estrecho. Si esto es así, la regla de inserción simplemente tiene que invocar la condición de FE, ya que cualquier FK quedaría incluido en el radio de aplicación como un subtipo, véase Vázquez-Larruscaín 2014.

<sup>18</sup> El etiquetado y el sistema de etiquetado siguen de cerca el sistema de Selkirk 1995.

<sup>19</sup> Entendemos por “foco ancho” las estructuras en las que toda la oración es información focal o en las que el sujeto es tópico, de cualquier tipo, y el predicado es información focal. Estas dos estructuras oracionales son normalmente consideradas como no marcadas en de la teoría de la estructura de la información, p.j. Lambrecht 1994, 2001, o Van Valin 1999. La noción de “foco estrecho” es empleada en el mismo sentido en el que se emplea en las citadas obras, incluyendo así a los casos de “foco argumental” como subtipos.

admite C-SF en ninguna variante. En el lado opuesto, (14c), tenemos un foco estrecho limitado a un solo argumento, contexto que nos parece es común a todas las variedades que emplean el ser focalizador. En principio, este contexto parece ser el contexto C-SF prototípico. En el tercer caso (14b) tenemos un foco estrecho que incluye proyecciones funcionales en su ámbito, sobrepasando los límites de un foco estrecho argumental (Lambrecht 1994, Van Valin 1999). Méndez-Vallejo presenta numerosos ejemplos de casos con foco estrecho no argumental (14b y 15b), que ciertamente son un problema para el análisis de Bosque, ya que implican que el sintagma focal debe situarse al menos parcialmente fuera de la proyección SV/VP.

(14) a. Foco ancho                      b. Foco estrecho                      c. Foco estrecho (Cat<sub>lex</sub>)



Ahora bien los casos aducidos por Méndez-Vallejo reciben una explicación natural dentro de las premisas de H-SFM, al observar que las C-FS del tipo (14c) han pasado a extender su ámbito originario de aplicación siguiendo el curso natural predicho por los modelos teóricos no cartográficos que se basan en un sistema de reglas de proyección vertical del foco por el ramaje del árbol sintáctico (Selkirk 1995, Fretheim 1990). Si asumimos un estadio previo, en el que la regla de inserción de SF se hallaba restringida a contextos como (14c), con focos estrechos argumentales, los nuevos ejemplos de Méndez-Vallejo vienen a indicar que la regla de inserción se ha generalizado más allá de éstos hasta llegar a abarcar cualquier tipo de foco estrecho, argumental o no (14b), pero sin traspasar la barrera que distingue entre foco estrecho y foco ancho (14a). Esto parece un ejemplo típico de extensión de la aplicación de una regla, en consonancia con las predicciones de los primeros sistemas de análisis de la triple interfaz: sintaxis, estructura de la información y entonación, los cuales partían de la proyección ascendente del foco por el ramaje del árbol sintáctico. Debido a su importancia, los datos de C-SF deben ser cuidadosamente corroborados con las hipótesis que se desprenden del análisis en (15). La conclusión de nuestro análisis es que la condición de ser un foco estrecho es la condición estructural última para la correcta aplicación de la regla (12), ya que la partícula *es*, encargada de marcar el dominio focal, no aparece nunca en construcciones con estructuras informativas de foco ancho, como puedan ser (15a).

- (15) a. Foco ancho                      b. Foco estrecho                      c. Foco estrecho (Cat<sub>lex</sub>)
- 
- \*Ella es ha estado comiendo papas. Ella ha es estado comiendo papas. Ella ha estado comiendo es papas

En los demás casos se constata que cuando dos constituyentes argumentales no forman parte de un mismo constituyente inmediato superior único, la construcción con *ser focalizador* delante del primero de ellos es también imposible, como en *le com↑pró fue pan a su abue↓la*, con un solo grupo fónico, por la sencilla razón de que no pueden existir dos focos estrechos diferentes en un mismo grupo fónico con un solo acento tónico. Existen dos posibilidades para que la secuencia *ayer le compró pan a su abuela* esté bien formada con un C-SF argumental: o bien uno de los dos constituyentes no es un foco, con lo que la restricción de un solo foco estrecho por grupo fónico, y a su vez en posición final, queda a salvo, como en (16b); o bien, el foco es el último constituyente no ya de la oración como tal, sino del grupo entonativo, para lo cual el constituyente final de la oración, *a su abuela*, debe ser un elemento dislocado a la derecha, como en (16c), invalidando así las objeciones de Méndez Vallejo contra Camacho 2006 en este punto particular.

- (16) *Ayer [le compró [pan] [a su abuela]]*  
 a. \**Ayer le compró fue pan a su abuela\**  
     *Ayer [le compró [pan]<sup>fe</sup> [a su abuela]<sup>fe</sup>]*  
 b. *Ayer le compró pan fue a su abuela*  
     *Ayer [le compró [pan] [a su abuela]<sup>fe</sup>]*  
 c. *Ayer le compró fue pan, a su abuela*  
     *Ayer [le compró [pan]<sup>fe</sup> [a su abuela]]*

Por lo tanto, los casos esgrimidos por Méndez-Vallejo no son contraejemplos reales para las tesis de Camacho 2006, por un lado, y son a su vez perfectamente compatibles con nuestro análisis. Cuando encontramos constituyentes que siguen a un SF en la oración, todos ellos han de quedar por fuerza fuera del grupo tonal principal, y ser por lo tanto material no focalizado, para que la construcción esté bien formada<sup>20</sup>. Como se sabe, es una propiedad de los procesos de dislocación a la derecha el que éstos aparezcan fuera del grupo fónico principal, como grupos extraprosódicos (Vallduví 1990). Así los aparentes contraejemplos aducidos por Vallejo no son tales ya que el SF es siempre el último constituyente de un dominio prosódico.

- (17) *Negó fue ayer en Berlín*  
 a. \**Negó fue ayer en Berlín (¿Dónde negó?)*  
     *negó [[ayer]<sup>fe</sup> [en Berlín]<sup>fe</sup>]<sup>fe</sup>*

<sup>20</sup> Las mismas restricciones parecen desprenderse también del análisis de C-SF en variedades del portugués brasileño (Miotto 2012).



- c. *Juan se quiere es ir a casa*  
 Juan [se quiere [ir [a casa]]]<sup>fc</sup> \* Lo que Juan se quiere es ir a casa

#### 4. Conclusiones

Nuestra propuesta de análisis de C-SF reactiva las impresiones de Cuervo, quien declarara que el análisis gramatical de éstas es imposible al tratarse de una mezcla sin fijeza ni base en los niveles de prestigio y como tal abominable. Nosotros nos quedamos simplemente con la idea de mezcla, a partir de la cual proponemos un análisis cuasi-constructivista de C-SF como una amalgama sintáctica, si bien compatible con un análisis sintáctico abstracto independiente, véase (6), el cual es también necesario para dar cuenta de las restricciones a las que se hallan sujetas las C-SF, como cualquier otra construcción que alcanza un cierto grado de gramaticalización y de estabilidad en su uso. En lo que concierne al análisis formal, coincidimos en parte con quienes defienden un análisis monoclausal, si bien entendemos que el análisis sintáctico debe mantenerse bajo las premisas mínimas requeridas por la construcción, segregando las propiedades funcionales de la misma en un plano de análisis que se halle no dentro sino en paralelo con la sintaxis. Nuestra revisión detecta problemas e insuficiencias en los enfoques estrictamente sintácticos por entender que la sintaxis por sí sola no puede dar cuenta de las propiedades de C-SF a todos los niveles, incluyendo no sólo distribución y alternancias sintácticas sino también las interfaces exteriores: pragmática y fonética, por no mencionar los aspectos variacionistas. Nuestro análisis propone simplificar la sintaxis y complicar el número de componentes analíticos y las formas en las que estas dimensiones se pueden integrar dentro del análisis unificado de un fenómeno complejo. La esperanza es haber mostrado esto último con un mínimo de claridad.

#### Referencias

- Albor, H.R. (1986). Uso e interpretación de *ser* en construcciones galicadas y en *Él es necesita descansar*. *Thesaurus XLI*, pp. 173-186.
- Bosque, I. (1998-1999). Sobre la estructura sintáctica de una construcción focalizadora. *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*. *BFUCh XXXVII*, pp. 207-231
- Burzio, L. (1996). Surface Constraints versus Underlying Representation. En Durand, J. y B. Laks (eds.) *Current Trends in Phonology: Models and Methods*. European Studies Research Institute, University of Salford Publications, pp. 97-122
- Camacho, J. (2006). In situ focus in Caribbean Spanish. Towards a unified account of focus. *Proceedings of the 9<sup>th</sup> Hispanic Linguistics Symposium*. Sagarra, N., y A.J.Toribio (eds.). Somerville, MA, Cascadilla Press.
- Castro, L. (2014). Análisis estadístico del Ser Focalizador en el habla de Ciudad Bolívar. *Forma y Función* 27, pp. 127-154. <http://dx.doi.org/10.15446/fyf.v27n1.46950>
- Cuervo, R. (1955[1867-1872]). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Curnow, J. y C. Travis (2003). The emphatic *es* construction of Colombian Spanish. *Proceedings of the 9<sup>th</sup> Hispanic Linguistics Symposium*. Sagarra, N., y A.J.Toribio (eds.). Somerville, MA, Cascadilla Press.
- Chomsky, N. (1986). *Barriers*. Cambridge, MA, MIT Press.

- Dryer, M. (1996). Focus, pragmatic presupposition, and activated propositions. *Journal of Pragmatics* 26, pp. 475-523. [http://dx.doi.org/10.1016/0378-2166\(95\)00059-3](http://dx.doi.org/10.1016/0378-2166(95)00059-3)
- Ertshik-Shir, N. (1997). *The dynamics of focus structure*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Ertshik-Shir, N. (2007). *Information Structure. The Syntax-Discourse Interface*. Oxford, Oxford University Press.
- Frascarelli, M. y F. Ramaglia (2014). Pseudo-clefts at the syntax-prosody-discourse interface. En Hartmann, K. y T. Veenstra (eds.) *Cleft Structures*, pp. 97–138.
- Goldberg, A.E. (2006). *Constructions at Work. The nature of grammatical generalizations*. Oxford, Oxford University Press.
- Guitart, J. (2013). Del uso de las oraciones hendidas en el español actual. *Revista Internacional d'Humanitats* 27, pp. 89-104
- Gussenhoven, C. (2007). Types of Focus in English. En Lee et al. (eds.) *Topic and Focus: Crosslinguistic perspectives on meaning and intonation*. Dordrecht, Springer.
- Jackendoff, R. (1972). *Semantic interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Jackendoff, R. (2002). *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford, Oxford University Press. <http://dx.doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198270126.001.0001>
- Kiss, É. (1998). Identificational focus versus information focus. *Language* 74, pp. 245-273.
- Krifka, M. (2007). Basic notions of Information Structure. En C. Féry et al. (eds.) *The notions of Information Structure*. University of Potsdam.
- Lambrecht, K. (1994). *Information Structure and Sentence Form. A theory of topic, focus, and the mental representation of discourse referents*. Cambridge, Cambridge University Press. <http://dx.doi.org/10.1515/ling.2001.021>
- Lambrecht, K. (2001). A framework for the analysis of cleft constructions. *Linguistics* 39, pp. 463-516. <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511620607>
- McCarthy, J. y A. Prince (1993). Generalized alignment. *Linguistics Department Faculty Publication Series*. Paper 12. [http://scholarworks.umass.edu/linguist\\_faculty\\_pubs/12](http://scholarworks.umass.edu/linguist_faculty_pubs/12). [http://dx.doi.org/10.1007/978-94-017-3712-8\\_4](http://dx.doi.org/10.1007/978-94-017-3712-8_4)
- Méndez-Vallejo, D.C. (Ms). Algunas consideraciones acerca del “Ser Focalizador” en el español colombiano. Princeton University. <https://www.academia.edu/818958>
- Mioto, C. (2012). Reduced Pseudo-Clefts in Caribbean Spanish and in Brazilian Portuguese. *Enjoy Linguistics! Papers offered to Luigi Rizzi on the occasion of his 60<sup>th</sup> birthday*.
- Moreno-Cabrera, J. C. (1999). Las Funciones Informativas: Las Perífrasis de Relativo y Otras Construcciones Perifrásticas. En Bosque, I. y V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española, vol.3*. Madrid, Espasa.
- Prince, A. y P. Smolensky (2004[1993]). *Optimality Theory: Constraint Interaction in Generative Grammar*. Malden, Blackwell Publishing. <http://dx.doi.org/10.1002/9780470759400>
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sedano, M. (1990). *Hendidas y otras construcciones con "ser" en el habla de Caracas*. Caracas, Cuadernos del Instituto de Filología Andrés Bello.

- Sedano, M. (1995). A la que yo escribí fue a María vs. Yo escribí fue a María. El uso de estas dos estructuras en el español de Caracas. *Boletín de Lingüística* 9, pp. 51-80.
- Sedano, M. (2003). Seudohendidas y oraciones con verbo ser focalizador en dos corpues del español hablado en Caracas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1, pp. 175-204
- Selkirk, E. (1984). *Phonology and Syntax. The relation between sound and structure*. Cambridge, MIT Press.
- Selkirk, E. (1995). Sentence prosody: Intonation, stress and phrasing. Goldsmith, J. (ed.) *Handbook of Phonological Theory*. Cambridge, Blackwell.
- Toribio, A. J. (1992). Proper government in Spanish subject relativization. *Probus* 4, pp. 291-304. <http://dx.doi.org/10.1515/prbs.1992.4.3.291>
- Toribio, A. J. (2002). Focus on clefts in Dominican Spanish. Lee, J. Geeslin, K. y C. Clements (eds.) *Structure, Meaning, and Acquisition of Spanish*. Somerville, Cascadilla Press.
- Vallduví, E. (1990). *The informational component*. Tesis doctoral, UPenn.
- Van Valin, R. D. (1999). A typology of the interaction of focus structure and syntax. E. Raxilina y Testelec (eds.) *Typology and Linguistic Theory: From description to explanation*. Moscow, Languages of Russian Culture.
- Vázquez-Larruscaín, M. (2014). La conexión entre forma y función en las oraciones hendidas del español como expresiones de foco (y tópico) contrastivo. *Borealis. An International Journal of Hispanic Linguistics* 3/2, pp. 299-322. <http://dx.doi.org/10.7557/1.3.2.3128>



